

B.A. (Honours) Examination, 2016
Semester- V
Modern European Languages, Literatures and Cultures (Russian)
Course - VI
Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part I

Time: Three Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin

1. Ответьте на вопросы: (любой один) 10
А) Что такое перевод ?
Б) Напишите коротко, что вы думаете о сущности перевода.

2. Переведите на английский язык. 15

Михаил Васильевич Ломоносов
Основатель первого русского университета

Московский государственный университет носит имя замечательного русского учёного Михаила Васильевича Ломоносова.

Михаил Васильевич Ломоносов родился в 1711 году в северной деревне, недалеко от Белого моря в семье рыбака.

Сын рыбака , Михаил Ломоносов с большим трудом смог получить образование. Желание учиться было так велико, что Михаил прошёл пешком длинный путь от Белого моря до Москвы, чтобы поступить в школу. Ему тогда исполнилось 19 лет.

Учился Ломоносов сначала в Москве, потом в Петербурге, потом в Германии. В то время высшее образования можно было получить только за границей. Вот почему главной идеей Ломоносова была идея создания русского университета.

Учёный и поэт Михаил Васильевич Ломоносов занимался химией, физикой, геологией, астрономией, русской грамматикой. Он сделал важные открытия в области химии и физики. Но главная его заслуга перед наукой – основание первого русского университета, который открылся в Москве в мае 1755 года.

Первоначально в Московском университете было три факультета: философский, юридический и медицинский; а сейчас шестнадцать.

С тысяча девятьсот сорокового года Московский университет носит имя своего основателя Михаила Васильевича Ломоносова.

О значении Ломоносова для русской науки очень хорошо сказал Александр Сергеевич Пушкин: « Ломоносов был велекий человек . . . он создал первый университет, он, лучше сказать, сам был первым нашим университетом».

3. **Переведите на русский язык.**

8

My friend Arun rang me up and asked me to supper.

"Whom else are you expecting?" I asked.

"Only Amit and Arpita," he answered. "We shall have supper and then play chess or look at television."

"All right," I said. "I'll come without fail."

I came to Arun's place at five o'clock, went upstairs to the third floor and rang the bell. Arun opened the door and asked me in. first we had supper, then we played a game of chess and watched television. We had a good time. When evening came I said, "It is time to go home."

Arun saw me home. I asked him to give my kind regards to his sister.

4. **Переведите на русский язык. (любые семь)**

7

a) I used to get up at seven o'clock. I got up at eight o'clock today.

b) Our students are fond of sports. They like to skates and ski in winter.

c) A noise prevented me from working, so I did not manage to fulfill my task.

d) We liked the forest. Everything there was beautiful. We spent the whole day there.

e) For thirty years Timour had been destroying everything on earth. Everyone was afraid of him.

f) I entered the room and went to the doctor's desk. He was sitting at the table.

g) One morning my friend and I went to the lake. We wanted to bathe there.

h) Oleg put the suitcase on the floor, hung the coat and suit in the wardrobe and put the key on the table.

i) John's sister works as a college teacher. She began learning Russian a long time ago when she was still a student.
